

Vorwort

Leoš Janáček (1854–1928) verfasste seine musikalische Miniatur *Pochod Modráčků* (Marsch der Blaukehlchen) kurz vor seinem 70. Geburtstag im Jahr 1924. In diesem Stück für Piccoloflöte und Klavier blickt der Komponist auf seine Schulzeit im Stift St. Thomas in Altbrünn zurück – eine nicht sonderlich glückliche Epoche seines Lebens, an die er sich im Alter häufig erinnerte. Die Verpflichtungen der Zöglinge beinhalteten neben dem Schulbesuch das Singen im Klosterchor und die Teilnahme an musikalischen Veranstaltungen. Aufgrund ihrer blauen Schuluniformen wurden die jungen Chorsänger in Brünn allgemein als „Blaukehlchen“ bezeichnet.

Den Anstoß zur Komposition gab eine Reise Janáčeks nach Berlin, wo er im März 1924 der Erstaufführung seiner Oper *Jenůfa* unter Erich Kleiber beiwohnte und auch der Potsdamer Sommerresidenz des Flötenkönigs Friedrichs des Großen einen Besuch abstattete. Dabei erinnerte er sich an die dramatischen Szenen des preußisch-österreichischen Kriegs von 1866 und berichtete davon im Mai in seinem „Berlín“ betitelten Artikel: „Während der Sommerferien 1866 war der Altbrünner Klosterplatz von grauen und roten preußischen Truppen erfüllt. Blechtrommeln wirbelten, und über ihnen heulten hohe Piccolos. Eine wilde Musik. Heute noch dröhnt sie in meinen Ohren“ (*Lidové noviny* vom 15. Mai 1924; im Original Tschechisch).

Eine erste Niederschrift des *Marschs der Blaukehlchen* stammt vom 19. Mai 1924. Der Komponist widmete das Stück seinem treuen Kopisten Václav Sedláček, der gleichzeitig als Flötist im Opernorchester des Brünner Nationaltheaters tätig war. Sedláček erstellte sofort eine Abschrift des Werks, brachte es allerdings nie öffentlich zu Gehör. Die erste Aufführung des *Marschs der Blaukehlchen* erfolgte am 24. April 1926 im Rahmen des siebten Musikabends, den die

Studenten der Musikschule des Brünner Philharmonischen Vereins Beseda organisiert hatten. Den Piccolo-Part übernahm Sedláčeks Schüler V. Pinkava, die Begleitung Vilém Konopka.

Welches Instrument zur Begleitung der Piccoloflöte letztlich vorgesehen war, ist nicht eindeutig festzustellen. Im Autograph notierte Janáček die Begleitung für „Glockenspiel, Trommel (Klavier)“, die anderen Quellen benennen „Glockenspiel, Trommel oder Klavier“. Dabei erschien das Klavier von Beginn an als das naheliegende Instrument für die Ausführung, während Glockenspiel und Trommel eher als Vortragsangabe gedeutet wurden, nämlich als Hinweis auf den gewünschten Klang einer preußischen Militärkapelle.

In gedruckter Form erschien der *Marsch der Blaukehlchen* erstmals im Frühjahr 1928 in der Zeitschrift *Hudební besídka* (siehe Abbildung S. VI). Die Ausgabe war der Flöte und ihrer Geschichte gewidmet und enthielt neben der Komposition auch Sedláčeks Artikel „Die Flöte, ihr Ursprung, ihre Entwicklung und Vervollkommung bis zum heutigen Tag“. Zu Janáčeks Lebzeiten blieb dies die einzige Druckausgabe; offensichtlich war es nicht seine Absicht, eine praktische Ausgabe des Werks (Partitur und Stimme) zu veröffentlichen. Schon im Sommer 1924 hatte er den *Marsch der Blaukehlchen* überarbeitet und als dritten Satz in seinem neu komponiertes Bläsersextett *Mládí* (Jugend) eingefügt. Vermutlich betrachtete der Komponist die separate Fassung nicht als unabhängiges Konzertstück, sondern als Gelegenheitswerk, mit dem er Sedláček für langjährige treue Kopisten-Dienste danken wollte. Nichtsdestoweniger wird diese musikalische Miniatur heute als bemerkenswerter Beitrag zum Repertoire der Piccoloflöte und als ein absolut typisches Janáček-Werk betrachtet.

Als Hauptquelle für die vorliegende Edition diente die autorisierte Abschrift. Eine Autorisierung der Erstausgabe ist hingegen unwahrscheinlich. Da dies aber nicht ausgeschlossen werden kann, werden Varianten der Erstausgabe in den Fußnoten und *Einzelbemerkungen*

(siehe *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition) aufgelistet. Vortragsanweisungen (insbesondere Staccatopunkte und Akzente), die in der autorisierten Abschrift offensichtlich fehlen, wurden aus dem Autograph übernommen oder in runden Klammern ergänzt. Zu allen weiteren Details siehe die *Bemerkungen* sowie eine ausführliche Darstellung der Entstehung und Überlieferung des Werks zum kostenlosen Download auf www.henle.com.

Herausgeber und Verlag danken dem Janáček-Archiv des Mährischen Landesmuseums in Brünn und dem Archiv des Tschechischen Radios in Prag für die Bereitstellung der Quellen.

Brünn, Frühjahr 2015

Jiří Zahrádka

Preface

The musical miniature *Pochod Modráčků* (March of the Bluebirds) was written in 1924, the year in which Leoš Janáček (1854–1928) turned seventy. In this piece for piccolo and piano, the composer looks back on his childhood, part of which was spent at the Augustinian Monastery in Old Brno. In his old age, Janáček often recalled his not particularly happy adolescence at the school of St Thomas's Monastery. In addition to their school commitments, the boys also took part in musical performances, including singing in the choir of the Monastery. On account of their blue uniforms, the young choristers were commonly referred to as “Bluebirds” in Brno.

The impetus for the composition came from a trip Janáček made in March 1924 to attend the Berlin premiere of his opera *Jenůfa* conducted by Erich Kleiber and to visit the sum-

mer residence of the “flute king” Frederick the Great in Potsdam. This visit evidently reminded the composer of the dramatic events of the 1866 Austro-Prussian war, which he described in May in an essay entitled “Berlin”: “During the 1866 summer holidays, Monastery Square in Old Brno was crammed with grey and red Prussian troops. Tin drums whirled and over them high piccolos squealed. Ferocious music. Even today, it is still buzzing in my ears” (*Lidové noviny*, 15 May 1924; in Czech in the original).

The autograph score of the *March of the Bluebirds* is dated 19 May 1924. The composer dedicated the piece to his faithful copyist, Václav Sedláček, who also happened to be the flautist in the Brno National Theatre opera orchestra. Sedláček immediately made a copy of the piece, although he never performed it in public. The first performance of the *March of the Bluebirds* took place on 24 April 1926, as part of the seventh musical evening put on by pupils of the music school of the Brno Beseda Philharmonic Association. The piccolo part was played by a pupil of Sedláček’s, V. Pinkava, and the accompanist was Vilém Konopka.

It is not clear which instrument was intended to accompany the solo piccolo. In the autograph, Janáček wrote that the accompaniment was for “glockenspiel [small bells], drum (piano)”. Other sources specify “glockenspiel, drum or piano”. From the outset, the piano was the natural choice for the accompaniment, with the glockenspiel and drum being understood in terms of the desired sound, as an aspect of the interpretation, conjuring up the sound of a Prussian military band.

The *March of the Bluebirds* first appeared in print in the magazine *Hudební besídka* (see reproduction p. VI), in the spring of 1928, in a number devoted to the flute and its history. Janáček’s composition was printed together with an essay by Sedláček on “The flute, its origin, development and improvement up to the present day”. This score was the only edition to appear in Janáček’s lifetime, he obviously had no intention

of publishing a practical edition (score and part) of the work. Already during the summer of 1924, Janáček had revised the *March of the Bluebirds* and incorporated it into his newly composed wind sextet *Mládí* (Youth), as the third movement. Janáček seems to have regarded what began life as an individual piece as an occasional work written for his copyist Sedláček in token of recognition for many years of faithful service, and not as an independent concert piece. Nevertheless, this musical miniature is today regarded as a noteworthy contribution to the piccolo repertoire and as a work that is absolutely typical of its composer.

The present edition takes the authorised copy as the primary source. An authorisation of the first edition is unlikely, but cannot be ruled out. Variants from the first edition are therefore documented in footnotes or *Individual comments* (see the *Comments* at the end of the present edition). Articulation marks (especially staccato and accents) which are obviously missing in the authorised copy have been taken from the autograph or have been added in parentheses. For all further details see the *Comments*. A detailed description of the work’s genesis and transmission can be downloaded free of charge from www.henle.com.

Both editor and publisher wish to thank the Janáček Archives of the Moravian Museum in Brno as well as the Archives of the Czech Radio in Prague for kindly putting the sources at their disposal.

Brno, spring 2015
Jiří Zahrádka

Préface

C’est en 1924, l’année de ses soixante-dix ans, que Leoš Janáček (1854–1928) écrit la miniature *Pochod Modráčků* (Marche des gorges-bleues). Dans cette pièce pour piccolo et piano, le compositeur jette un regard rétrospectif sur son enfance dont il a passé une partie dans l’abbaye augustinienne Saint-Thomas du Vieux Brno. Sur ses vieux jours, il se souvient souvent de son adolescence pas particulièrement heureuse à l’école de l’abbaye. En plus de leurs obligations scolaires, les garçons participaient à des concerts et chantaient notamment dans le chœur de l’abbaye. On avait l’habitude de nommer les jeunes choristes les «gorges-bleues» de Brno du fait de leur uniforme bleu.

Janáček fut incité à écrire cette composition par un voyage qu’il fait à Berlin en mars 1924 pour assister à la première représentation de son opéra *Jenufa*, dirigé par Erich Kleiber. Sa visite de la résidence d’été du «roi flûtiste» Frédéric II, à Potsdam, lui rappelle de toute évidence les événements dramatiques de la guerre austro-prussienne de 1866. Il relate en mai dans son article intitulé «Berlín»: «Durant les vacances d’été de l’année 1866, la place de l’abbaye du Vieux Brno grouillait de soldats prussiens vêtus de gris et de rouge. Des tambours roulaient et des piccolos crissaient dans l’aigu. Musique féroce. Encore aujourd’hui, elle bourdonne dans mes oreilles» (*Lidové noviny*, 15 mai 1924; en tchèque dans l’original).

La notation initiale de la *Marche des gorges-bleues* porte la date du 19 mai 1924. Le compositeur dédie la pièce à son fidèle copiste, Václav Sedláček, qui se trouve être aussi flûtiste dans l’orchestre du Théâtre National de Brno. Sedláček fait immédiatement une copie de la partition, mais ne la jouera jamais en public. La première audition de la *Marche des gorges-bleues* a lieu le 24 avril 1926 dans le cadre de la septième soirée musicale organisée par les

élèves de l'école de musique de l'Association philharmonique Beseda de Brno. La partie de piccolo est tenue par un élève de Sedláček, V. Pinkava; l'accompagnateur est Vilém Konopka.

On ne sait pas précisément quel instrument est censé accompagner le piccolo. Dans l'autographe, Janáček a noté pour l'accompagnement «glockenspiel, tambour (piano)». Dans d'autres sources est indiqué «glockenspiel, tambour ou piano». Dès le départ, le choix du piano semble s'être imposé: on a considéré le glockenspiel et le tambour comme des indications sur la sonorité requise, l'interprète devant s'efforcer d'évoquer les sonorités d'une fanfare militaire prussienne.

La *Marche des gorges-bleues* est tout d'abord publiée dans la revue *Hudební besídka*, dans un numéro datant du printemps 1928 consacré à la flûte et son histoire (voir illustration p. VI). La pièce de Janáček y figure avec un article de Sedláček intitulé «La flûte, ses origines, son évolution et son perfec-

tionnement jusqu'à aujourd'hui». C'est la seule fois qu'elle est publiée du vivant de Janáček qui n'avait apparemment pas l'intention de la faire paraître sous forme d'édition pratique (partition complète et partie séparée). Dès l'été 1924, il l'avait révisée pour l'incorporer à son nouveau sextuor à vent *Mládí* (Jeunesse), où elle devenait le troisième mouvement. Il semble que ce qui avait été au départ une pièce indépendante soit devenu dans l'esprit du compositeur une œuvre de circonstance destinée à remercier son copiste Sedláček pour ses longues années de fidèles services, et non pas une simple pièce de concert. Quoiqu'il en soit, cette miniature est considérée aujourd'hui comme une contribution digne d'intérêt au répertoire du piccolo et comme une page tout à fait typique du compositeur.

Pour la présente édition, nous avons pris comme source principale la copie approuvée par le compositeur. Comme on ne peut exclure une autorisation de la première édition, même si elle sem-

ble peu probable, les variantes figurant dans celle-ci sont indiquées en notes de bas de page ou dans les remarques particulières (voir *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition). Les signes d'articulation (notamment des staccatos et des accents), qui sont évidemment absents de la copie approuvée, ont été repris de l'autographe ou ajoutés entre parenthèses. Pour plus de détails, on se reportera aux *Bemerkungen* ou *Comments*, ainsi qu'à la présentation circonstanciée de la genèse et des sources de l'œuvre qui peut être téléchargée gratuitement sur le site www.henle.com.

Nous aimerions remercier ici le Musée de Moravie de Brno (archives Janáček), ainsi que le service des archives de la Radio tchèque de Prague d'avoir aimablement mis les sources à notre disposition.

Brno, printemps 2015
Jiří Zahrádka